

## 視聴覚的実演に関する北京条約（原文及び参考訳）

|          |                         |       |       |
|----------|-------------------------|-------|-------|
| 条約の名称    | -----                   | P.    | 2     |
| 前文       | -----                   | P.    | 4     |
| ※ 第 1 条  | 他の条約との関係                | ----- | P. 6  |
| ※ 第 2 条  | 定義                      | ----- | P. 8  |
| 第 3 条    | 保護の受益者                  | ----- | P. 10 |
| 第 4 条    | 内国民待遇                   | ----- | P. 11 |
| ※ 第 5 条  | 人格権                     | ----- | P. 12 |
| 第 6 条    | 固定されていない実演に関する実演家の財産的権利 | ----- | P. 14 |
| ※ 第 7 条  | 複製権                     | ----- | P. 15 |
| ※ 第 8 条  | 譲渡権                     | ----- | P. 17 |
| ※ 第 9 条  | 商業的貸与権                  | ----- | P. 19 |
| 第 10 条   | 固定された実演を利用可能にする権利       | ----- | P. 20 |
| 第 11 条   | 放送及び公衆への伝達に関する権利        | ----- | P. 21 |
| 第 12 条   | 権利の移転                   | ----- | P. 22 |
| ※ 第 13 条 | 制限及び例外                  | ----- | P. 23 |
| 第 14 条   | 保護期間                    | ----- | P. 25 |
| ※ 第 15 条 | 技術的手段に関する義務             | ----- | P. 26 |
| ※ 第 16 条 | 権利管理情報に関する義務            | ----- | P. 29 |
| 第 17 条   | 方式                      | ----- | P. 31 |
| 第 18 条   | 留保及び通告                  | ----- | P. 32 |
| 第 19 条   | 適用の時期的範囲                | ----- | P. 33 |
| 第 20 条   | 権利行使の確保に関する規定           | ----- | P. 34 |

※・・・合意声明が付されている条文。

**Title**

**Beijing Treaty on Audiovisual Performances**

**条約の名称**

**視聴覚的実演に関する北京条約**

## Contents

|             |   |
|-------------|---|
| Preamble    |   |
| Article 1:  | Relation to Other Conventions and Treaties                  |
| Article 2:  | Definitions   |
| Article 3:  | Beneficiaries of Protection                                 |
| Article 4:  | National Treatment  |
| Article 5:  | Moral Rights  |
| Article 6:  | Economic Rights of Performers in Their Unfixed Performances |
| Article 7:  | Right of Reproduction                                       |
| Article 8:  | Right of Distribution                                       |
| Article 9:  | Right of Rental   |
| Article 10: | Right of Making Available of Fixed Performances             |
| Article 11: | Right of Broadcasting and Communication to the Public       |
| Article 12: | Transfer of Rights  |
| Article 13: | Limitations and Exceptions                                  |
| Article 14: | Term of Protection  |
| Article 15: | Obligations concerning Technological Measures               |
| Article 16: | Obligations concerning Rights Management Information        |
| Article 17: | Formalities   |
| Article 18: | Reservations and Notifications                              |
| Article 19: | Application in Time   |
| Article 20: | Provisions on Enforcement of Rights                         |

## 目次

|      |                         |
|------|-------------------------|
| 前文   |                         |
| 第1条  | 他の条約との関係                |
| 第2条  | 定義                      |
| 第3条  | 保護の受益者                  |
| 第4条  | 内国民待遇                   |
| 第5条  | 人格権                     |
| 第6条  | 固定されていない実演に関する実演家の財産的権利 |
| 第7条  | 複製権                     |
| 第8条  | 譲渡権                     |
| 第9条  | 商業的貸与権                  |
| 第10条 | 固定された実演を利用可能にする権利       |
| 第11条 | 放送及び公衆への伝達に関する権利        |
| 第12条 | 権利の移転                   |
| 第13条 | 制限及び例外                  |
| 第14条 | 保護期間                    |
| 第15条 | 技術的手段に関する義務             |
| 第16条 | 権利管理情報に関する義務            |
| 第17条 | 方式                      |
| 第18条 | 留保及び通告                  |
| 第19条 | 適用の時期的範囲                |
| 第20条 | 権利行使の確保に関する規定           |

## Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers in their audiovisual performances in a manner as effective and uniform as possible,

Recalling the importance of the Development Agenda recommendations, adopted in 2007 by the General Assembly of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO), which aim to ensure that development considerations form an integral part of the Organization's work,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of audiovisual performances,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers in their audiovisual performances and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

Recognizing that the WIPO Performances and Phonograms Treaty done in Geneva, December 20, 1996, does not extend protection to performers in respect of their performances, fixed in audiovisual fixations,

Referring to the Resolution concerning Audiovisual Performances adopted by the Diplomatic Conference on Certain Copyright and Neighboring Rights Questions on December 20, 1996,

Have agreed as follows:

## 前文

締約国は、

視聴覚的実演に関する実演家の権利の保護をできる限り効果的かつ統一的に発展させ及び維持することを希望し、

開発への配慮がその組織の活動の不可欠な部分を形成することの確保を目的とする、2007年に世界知的所有権機関(WIPO)設立条約による一般総会で採択された、開発指針勧告の重要性を想起し、

経済的、社会的、文化的及び技術的發展によって生ずる問題について適当な解決策を与えるため、新たな国際的な規則を導入する必要があることを認め、

情報及び通信に係る技術の発展及び融合が視聴覚的実演の製作及び利用に重大な影響を与えることを認め、

視聴覚的実演に関する実演家の権利と、特に教育、研究及び情報の入手のような広範な公共の利益との間の均衡を保つ必要があることを認め、

1996年12月20日にジュネーブにおいて作成されたWIPO実演・レコード条約が視聴覚的固定物に固定された実演に関して実演家に保護を及ぼしていないことを認め、

1996年12月20日の著作権及び著作隣接権の問題に関する外交会議において採択さ

れた視聴覚的実演に関する決議を参照し、  
次のとおり協定した。

**Article 1**  
**Relation to Other Conventions and Treaties**

- (1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the WIPO Performances and Phonograms Treaty or the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome, October 26, 1961.
- (2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.
- (3) This Treaty shall not have any connection with treaties other than the WIPO Performances and Phonograms Treaty, nor shall it prejudice any rights and obligations under any other treaties.

**第1条 他の条約との関係**

- (1) この条約のいかなる規定も、WIPO実演・レコード条約又は1961年10月26日にローマで作成された実演家、レコード製作者及び放送機関の保護に関する国際条約に基づく既存の義務であって締約国が相互に負うものを免れさせるものでない。
- (2) この条約に基づいて与えられる保護は、文学的及び美術的著作物の著作権の保護に変更を加えるものではなく、また、いかなる影響も及ぼすものではない。したがって、この条約のいずれの規定も、これらの著作権の保護を害するものと解することはできない。
- (3) この条約は、WIPO実演・レコード条約以外の条約といかなる関係も有するものではなく、また、この条約以外の条約に基づくいかなる権利及び義務に影響を及ぼすものでもない。

**Agreed statement concerning Article 1:**

It is understood that nothing in this Treaty affects any rights or obligations under the WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) or their interpretation and it is further understood that paragraph 3 does not create any obligations for a Contracting Party to this Treaty to ratify or accede to the WPPT or to comply with any of its provisions.

**第1条に関する合意声明**

この条約のいかなる規定も、実演及びレコードに関する世界知的所有権機関条約（W P P T）に基づくいかなる権利若しくは義務又はそれらの解釈に影響を及ぼすものではないと解するものとし、また、第3項は、この条約の締約国にW P P Tの批准若しくは加盟又はその条項を遵守することとするいかなる義務を課すものではないと解するものとする。

**Agreed statement concerning Article 1(3):**

It is understood that Contracting Parties who are members of the World Trade Organization (WTO) acknowledge all the principles and objectives of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS Agreement) and understand that nothing in this Treaty affects the provisions of the TRIPS Agreement, including, but not limited to, the provisions relating to anti-competitive practices.

**第1条（3）に関する合意声明**

世界貿易機関（W T O）の加盟国である締結国は、知的所有権の貿易関連の側面に関する協定（T R I P S協定）の全ての原則及び目的を認め、また、この条約のいかなる規定も、反競争的な慣行に関する規定を含む、T R I P S協定の規定に影響を及ぼすものではないと解するものとする。

## Article 2 Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (a) "performers" are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;
- (b) "audiovisual fixation" means the embodiment of moving images, whether or not accompanied by sounds or by the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device;
- (c) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images or of images and sounds or of the representations of sounds; such transmission by satellite is also "broadcasting"; transmission of encrypted signals is "broadcasting" where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;
- (d) "communication to the public" of a performance means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of an unfixed performance, or of a performance fixed in an audiovisual fixation. For the purposes of Article 11, "communication to the public" includes making a performance fixed in an audiovisual fixation audible or visible or audible and visible to the public.

## 第2条 定義

この条約の適用上、

- (a) 「実演家」とは、俳優、歌手、演奏家、舞踊家その他文学的若しくは美術的著作物又は民間伝承の表現を上演し、歌唱し、口演し、朗詠し、演奏し、演出し、又はその他の方法によって実演する者をいう。
- (b) 「視聴覚的固定物」とは、音又は音の表現物を伴うか若しくは伴わない動く影像の収録物で、装置を用いることによりこれらが知覚され、複製され、又は伝達され得るものをいう。
- (c) 「放送」とは、音若しくは影像若しくは影像及び音又は音の表現物を、公衆に受信させるために無線の方法により送信することをいう。衛星によるそのような送信も「放送」である。放送機関により又はその同意を得て、暗号解除の手段が公衆に提供されている場合は、暗号化された信号の送信も「放送」である。
- (d) 実演の「公衆への伝達」とは、放送以外のあらゆる媒体により、固定されていない実演又は視聴覚的固定物に固定された実演を、公衆に送信することをいう。第11条の規定の適用上、「公衆への伝達」は、視聴覚的固定物に固定された実演を公衆に聴取可能若しくは視覚可能又は聴取可能及び視覚可能にすることを含むものとする。



**Agreed statement concerning Article 2(a):**

It is understood that the definition of “performers” includes those who perform a literary or artistic work that is created or first fixed in the course of a performance.

**第2条(a)に関する合意声明**

「実演家」の定義には、実演の過程において創作された又は最初に固定された、文学的又は芸術的著作物の実演を行う者も含むと解されるものとする。

**Agreed statement concerning Article 2(b)**

It is hereby confirmed that the definition of "audiovisual fixation" contained in Article 2(b) is without prejudice to Article 2(b) of the WPPT.

**第2条(b)に関する合意声明**

第2条(b)における「視聴覚的固定物」の定義は、WPPT第2条(b)を害さないことを確認する。

**Article 3**  
**Beneficiaries of Protection**

- (1) Contracting Parties shall accord the protection granted under this Treaty to performers who are nationals of other Contracting Parties.
- (2) Performers who are not nationals of one of the Contracting Parties but who have their habitual residence in one of them shall, for the purposes of this Treaty, be assimilated to nationals of that Contracting Party.

**第3条 保護の受益者**

- (1) 締約国は、他の締約国の国民である実演家に対して、この条約に規定される保護を与えなければならない。
- (2) いずれの締約国の国民でもない実演家でいずれかの締約国に常居所を有するものは、この条約の適用上、その締約国の国民とみなす。

**Article 4**  
**National Treatment**

- (1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty and the right to equitable remuneration provided for in Article 11 of this Treaty.
- (2) A Contracting Party shall be entitled to limit the extent and term of the protection accorded to nationals of another Contracting Party under paragraph (1), with respect to the rights granted in Article 11(1) and 11(2) of this Treaty, to those rights that its own nationals enjoy in that other Contracting Party.
- (3) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to a Contracting Party to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 11(3) of this Treaty, nor does it apply to a Contracting Party, to the extent that it has made such reservation.

**第4条 内国民待遇**

- (1) 各締約国は、この条約において特に規定する排他的権利及びこの条約の第11条に規定する衡平な報酬を請求する権利に関して、自国民に与えている待遇を、他の締約国の国民に与えなければならない。
- (2) 締約国は、この条約の第11条(1)及び第11条(2)において付与される権利に関し、(1)により他の締約国の国民に対して与えられる保護の程度及び期間を、その自国の国民が他の締約国において享有するそれらの権利にまで制限することができる。
- (3) (1)に規定する義務は、他の締約国がこの条約の第11条(3)により許容される留保を利用する場合には、その限りにおいて適用せず、また、ある締約国がそのような留保をする場合においても、その限りにおいて適用しない。

## Article 5 Moral Right

- (1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live performances or performances fixed in audiovisual fixations, have the right
- (i) to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance; and
  - (ii) to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation, taking due account of the nature of audiovisual fixations.
- (2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.
- (3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed.

## 第5条 人格権

- (1) 実演家は、その財産的権利とは別個に、それらの権利が移転した後においても、生の実演及び視聴覚的固定物に固定された実演に関して、次のような権利を保有する
- (i) 実演の利用の態様により省略することがやむを得ない場合を除き、その実演の実演家であることを主張すること
  - (ii) 視聴覚的固定物の特質を十分に勘案しつつ、実演の変更、切除又はその他の改変で、自己の声望を害するおそれのあるものに対して異議を申し立てること。
- (2) (1)の規定に基づいて実演家に認められる権利は、実演家の死後においても、少なくとも財産的権利が消滅するまで存続し、保護が求められる締約国の法令により資格を与えられる人又は団体によって行使される。もっとも、この条約の批准又はこれへの加入の時に効力を有する法令において、前項に基づいて認められる権利のすべてについて実演家の死後における保護を確保することを定めていない締約国は、それらの権利のうち一部の権利が実演家の死後は存続しないことを定める権能を有する。
- (3) この条に基づいて認められる権利を保全するための救済の方法は、保護が要求される締約国の法令の定めるところによる。

### **Agreed statement concerning Article 5**

For the purposes of this Treaty and without prejudice to any other treaty, it is understood that, considering the nature of audiovisual fixations and their production and distribution, modifications of a performance that are made in the normal course of exploitation of the performance, such as editing, compression, dubbing, or formatting, in existing or new media or formats, and that are made in the course of a use authorized by the performer, would not in themselves amount to modifications within the meaning of Article 5(1)(ii). Rights under Article 5(1)(ii) are concerned only with changes that are objectively prejudicial to the performer's reputation in a substantial way. It is also understood that the mere use of new or changed technology or media, as such, does not amount to modification within the meaning of Article 5(1)(ii).

### **第5条に関する合意声明**

この条約の目的の為及び他の如何なる条約も害することなく、視聴覚的固定物の特性及びそれらの製作及び流通を考慮して、編集、要約、吹き替え、又はフォーマットティングであって、既存の若しくは新しい媒体若しくは形式において行われるような、実演の通常の利用の過程においてなされる実演の改変であって、実演家により許諾された使用の過程においてなされるものは、それ自体では、第5条(1)(ii)の意味における改変とはならないと解するものとする。第5条(1)(ii)における権利は、実演家の声望を相当程度客観的にみて害する改変のみと関係する。また、新しい又は変更された技術又は媒体の単なる使用は、それ自体は、第5条(1)(ii)の意味における改変とはならないと解するものとする。

**Article 6**  
**Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances**

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

- (i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and
- (ii) the fixation of their unfixed performances.

**第6条 固定されていない実演に関する実演家の財産的権利**

実演家は、その実演に関して、次のことを許諾する排他的権利を享有する。

- (i) 既に放送された実演を除き、固定されていない実演を放送し、又は公衆に伝達すること
- (ii) 固定されていない実演を固定すること

**Article 7**  
**Right of Reproduction**

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in audiovisual fixations, in any manner or form.

**第7条 複製権**

実演家は、視聴覚的固定物に固定された実演について、あらゆる方法及び形式による直接的又は間接的な複製を許諾する排他的権利を享有する。

### **Agreed statement concerning Article 7:**

The reproduction right, as set out in Article 7, and the exceptions permitted thereunder through Article 13, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances in digital form. It is understood that the storage of a protected performance in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of this Article.

### **第7条に関する合意声明**

第7条に規定され、及び第13条で例外が認められている複製権は、デジタル環境—特にデジタル形式の実演の利用—についてもそのまま適用される。保護を受ける実演をデジタル形式により電子的媒体に蓄積することは、第7条が意味する複製に当たると解するものとする。



**Article 8**  
**Right of Distribution**

- (1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in audiovisual fixations through sale or other transfer of ownership.
- (2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer.

**第8条 譲渡権**

- (1) 実演家は、視聴覚的固定物に固定された実演の原作品及び複製物について、販売又はその他の譲渡により、公衆への供与を許諾する排他的権利を享有する。
- (2) この条約のいかなる規定も、固定された実演の原作品又は複製物の販売又はその他の譲渡（実演家の許諾を得たものに限る。）が最初に行われた後における（1）の権利の消尽について、締約国が自由にその条件を定めることを妨げるものではない。

**Agreed statement concerning Articles 8 and 9:**

As used in these Articles, the expression "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

**第8条及び第9条に関する合意声明**

これらの条文で使用されている「原作品又は複製物」という表現は、これらの条文に基づく譲渡権及び商業的貸与権に関しては、有体物として流通に供され得るような、固定された複製物のみを指す。

**Article 9**  
**Right of Rental**

- (1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in audiovisual fixations as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.
- (2) Contracting Parties are exempt from the obligation of paragraph (1) unless the commercial rental has led to widespread copying of such fixations materially impairing the exclusive right of reproduction of performers.

**第9条 商業的貸与権**

- (1) 実演家は、実演家自身による又は実演家の許諾による頒布の後においても、締約国の国内法が定める視聴覚的固定物に固定された実演の原作品及び複製物の公衆への商業的貸与を許諾する排他的権利を享有する。
- (2) 締約国は、その商業的貸与が、実演家の排他的複製権を著しく侵害するような当該固定物の広範な複製をもたらすものでない場合には、(1)の権利を与える義務を免除される。

**Article 10**  
**Right of Making Available of Fixed Performances**

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in audiovisual fixations, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

**第 10 条 固定された実演を利用可能にする権利**

実演家は、視聴覚的固定物に固定された実演を、公衆の構成員が個別に選択した場所及び時においてこれにアクセスできるように、有線又は無線の方法により、公衆に利用可能な状態にする排他的権利を享有する。

**Article 11**  
**Right of Broadcasting and Communication to the Public**

- (1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the broadcasting and communication to the public of their performances fixed in audiovisual fixations.
- (2) Contracting Parties may in a notification deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) declare that, instead of the right of authorization provided for in paragraph (1), they establish a right to equitable remuneration for the direct or indirect use of performances fixed in audiovisual fixations for broadcasting or for communication to the public. Contracting Parties may also declare that they set conditions in their legislation for the exercise of the right to equitable remuneration.
- (3) Any Contracting Party may declare that it will apply the provisions of paragraphs (1) or (2) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply the provisions of paragraphs (1) and (2) at all.

**第 1 1 条 放送及び公衆への伝達に関する権利**

- (1) 実演家は視聴覚的固定物に固定された実演を放送し又は公衆に伝達することを許諾する排他的権利を享有する。
- (2) 締約国は、W I P O 事務局長に寄託する通告において、(1)に規定する許諾権の代わりに、視聴覚的固定物に固定された実演の放送又は公衆への伝達のための直接的又は間接的な使用について、衡平な報酬を請求する権利を創設することを宣言することができる。また、締約国は、衡平な報酬を請求する権利の行使に関する条件をその法令において設定することを宣言することができる。
- (3) 締約国は、(1)又は(2)の規定の適用に関しこれを特定の使用のみに適用すること、その適用を他の方法により制限すること、又は(1)及び(2)の規定をまったく適用しないことを、W I P O 事務局長に寄託する通告において、宣言することができる。

## **Article 12 Transfer of Rights**

A Contracting Party may provide in its national law that once a performer has consented to fixation of his or her performance in an audiovisual fixation, the exclusive rights of authorization provided for in Articles 7 to 11 of this Treaty shall be owned or exercised by or transferred to the producer of such audiovisual fixation subject to any contract to the contrary between the performer and the producer of the audiovisual fixation as determined by the national law.

A Contracting Party may require with respect to audiovisual fixations produced under its national law that such consent or contract be in writing and signed by both parties to the contract or by their duly authorized representatives.

Independent of the transfer of exclusive rights described above, national laws or individual, collective or other agreements may provide the performer with the right to receive royalties or equitable remuneration for any use of the performance, as provided for under this Treaty including as regards Articles 10 and 11.

## **第 12 条 権利の移転**

締約国は、国内法において、国内法に定められるところにより交わされた実演家と当該視聴覚的固定物の製作者間の契約に他の定めがない限り、一度実演家が自らの実演を視聴覚的固定物に固定することに同意した場合には、本条約第 7 条から第 11 条に規定する排他的許諾権は当該視聴覚的固定物の製作者が有し若しくは行使し又は当該製作者に移転するものとするを規定することができる。

締約国は、自らの国内法の下で製作された視聴覚的固定物に関し、そうした同意や契約は、書面により、かつ契約の両当事者又は適正な代理人によって署名されることを要するものとするができる。

上記の排他的許諾権の移転とは関わりなく、国内法又は個別的、集合的若しくはその他の契約等をもって、第 10 条及び第 11 条を含む本条約により定められた実演のいかなる利用についても、ロイヤリティ又は同等の報酬を受け取る権利を実演家に与えることを定めることができる。

**Article 13**  
**Limitations and Exceptions**

- (1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.
- (2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer.

**第 13 条 制限及び例外**

- (1) 締約国は、その国内法令により、実演家の保護に関して、文学的及び美術的著作物の著作権の保護に関して国内法令において定めるものと同一の種類制限又は例外を定めることができる。
- (2) 締約国は、この条約に規定される権利に対するいかなる制限又は例外も、実演の通常の利用を妨げず、かつ実演家の正当な利益を不当に害しない特別な場合に限定しなければならない。

### **Agreed statement concerning Article 13:**

The agreed statement concerning Article 10 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Copyright Treaty is applicable mutatis mutandis also to Article 13 (on Limitations and Exceptions) of the [instrument]. [The text of the agreed statement concerning Article 10 of the WCT reads as follows: "It is understood that the provisions of Article 10 permit Contracting Parties to carry forward and appropriately extend into the digital environment limitations and exceptions in their national laws which have been considered acceptable under the Berne Convention. Similarly, these provisions should be understood to permit Contracting Parties to devise new exceptions and limitations that are appropriate in the digital network environment."

"It is also understood that Article 10(2) neither reduces nor extends the scope of applicability of the limitations and exceptions permitted by the Berne Convention."]

### **第 13 条に関する合意声明**

WIPO著作権条約第10条（制限及び例外）に関する合意声明は、本[文書]の第13条（制限及び例外）についても準用される。[WCT第10条に関する合意声明のテキストは以下のとおり。「第10条の規定は、国内法における制限及び例外であってベルヌ条約に基づき認められると解されてきたものを、締約国がデジタル環境にも適用し、及びデジタル環境向けに適切に拡大することを、容認するものと解するものとする。同様に、これらの規定は、締約国がデジタル・ネットワーク環境において適切な新たな制限及び例外を設けることを許容すると理解されるべきである。」「また、第10条(2)の規定は、ベルヌ条約により認められている制限及び例外の適用範囲を、狭めるものでもなく、広げるものでもないとする。」]



**Article 14**  
**Term of Protection**

The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed.

**第 1 4 条 保護期間**

この条約に基づいて実演家に認められる保護の期間は、実演が固定された年の終わりから、少なくとも50年間とする。

**Article 15**  
**Obligations concerning Technological Measures**

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances, which are not authorized by the performers concerned or permitted by law.

**第 15 条 技術的手段に関する義務**

締約国は、実演家によって許諾されておらず、かつ法令で許容されていない行為がその実演について実行されることを抑制するための効果的な技術的手段であって、この条約に基づく権利の行使に関連して当該実演家が用いるものに関し、そのような技術的手段の回避を防ぐための適当な法的保護及び効果的な法的救済について定める。

**Agreed statement concerning Article 15 as it relates to Article 13:**

It is understood that nothing in this Article prevents a Contracting Party from adopting effective and necessary measures to ensure that a beneficiary may enjoy limitations and exceptions provided in that Contracting Party's national law, in accordance with Article 13, where technological measures have been applied to an audiovisual performance and the beneficiary has legal access to that performance, in circumstances such as where appropriate and effective measures have not been taken by rights holders in relation to that performance to enable the beneficiary to enjoy the limitations and exceptions under that Contracting Party's national law. Without prejudice to the legal protection of an audiovisual work in which a performance is fixed, it is further understood that the obligations under Article 15 are not applicable to performances unprotected or no longer protected under the national law giving effect to this treaty.

**第 13 条に関連する第 15 条に関する合意声明**

この条約のいかなる規定も、受益者が締約国の国内法に基づく権利制限の享受を可能にする実演に関して権利者による適切かつ効果的な措置が講じられていない状況において、技術的手段が視聴覚的実演に適用されかつ受益者が適法にその実演にアクセスできる場合に、受益者が第 13 条に従ったその締約国の国内法で定められた権利制限を享受できるよう保証する適切な手段を、締約国が導入することを妨げるものではないと解するものとする。実演が固定された視聴覚的著作物の法的保護を害することなく、第 15 条に基づく義務は、この条約を実施するための国内法に基づき保護されていない又はもはや保護されていない実演には適用されないと解するものとする。

**Article 15**  
**Obligations concerning Technological Measures**

The expression "technological measures *used by performers*" [emphasis added] should, as this is the case regarding the WIPO Performances and Phonograms Treaty, be construed broadly, referring also to those acting on behalf of performers, including their representatives, licensees or assignees, including producers, service providers, and persons engaged in communication or broadcasting using performances on the basis of due authorization.

**第 15 条に関する合意声明**

「技術的手段であって、実演家が用いるもの」[強調を付加]という表現は、WIPO 実演・レコード条約に関する場合と同様、広く解釈されるべきであり、実演家のために行為を行う者をもいい、実演家の代理者、ライセンシー又は譲受人を包含し、それには製作者、サービス・プロバイダー及び正当な許諾に基づいて実演を利用する伝達又は放送に従事する者を含む。

**Article 16**  
**Obligations concerning Rights Management Information**

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate, or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

- (i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;
- (ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances or copies of performances fixed in audiovisual fixations knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the performer, the performance of the performer, or the owner of any right in the performance, or information about the terms and conditions of use of the performance, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a performance fixed in an audiovisual fixation.

**第 16 条 権利管理情報に関する義務**

- (1) 締約国はこの条約が対象とする権利の侵害を誘い、可能にし、助長し、又は隠す結果となることを知りながら（民事上の救済については、そのような結果となることを知ることができる合理的な理由を有しながら）、次に掲げる行為を故意に行う者がある場合に関し、適当かつ効果的な法的救済について定める。
- (i) 電磁的な権利管理情報を権限なく除去し又は改変すること
  - (ii) 電磁的な権利管理情報を権限なく除去され又は改変されたことを知りながら、実演又は視聴覚的固定物に固定された実演の複製物を権限なく、頒布し、頒布のために輸入し、放送し、公衆に伝達し又は利用可能にすること
- (2) この条において「権利管理情報」とは、実演家、実演家の実演、又は実演に係る権利を有する者又は実演の利用の条件に係る情報を特定する情報及びその情報を表わす数字又は符号をいう。ただし、これらの項目の情報が視聴覚的固定物に固定された実演に付される場合に限る。

### **Agreed statement concerning Article 16:**

The agreed statement concerning Article 12 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Copyright Treaty is applicable mutatis mutandis also to Article 16 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the [instrument]. [The text of the agreed statement concerning Article 12 of the WCT reads as follows: "It is understood that the reference to 'infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention' includes both exclusive rights and rights of remuneration."

"It is further understood that Contracting Parties will not rely on this Article to devise or implement rights management systems that would have the effect of imposing formalities which are not permitted under the Berne Convention or this Treaty, prohibiting the free movement of goods or impeding the enjoyment of rights under this Treaty."]

### **第16条に関する合意声明**

WIPO著作権条約第12条（権利管理情報に関する義務）に関する合意声明は、本 [文書] の第16条（権利管理情報に関する義務）についても準用される。[WCT第12条に関する合意声明のテキストは以下のとおり。「『この条約又はベルヌ条約が対象とする権利の侵害』は、排他的権利と報酬請求権の双方を対象として含むと解するものとする。」「また、ベルヌ条約及び本条約が認めていない『方式の履行』を課すような効果を持つ権利管理情報システムを企画・実施することにより、物資の自由な流通を阻害し、又は本条約に基づく権利の享有を妨げるようなことについて、締約国は、本条の規定を援用してはならない、と解するものとする。」]

**Article 17**  
**Formalities**

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

**第 17 条 方式**

この条約に規定する権利の享有及び行使には、いかなる方式の履行をも要しない。

**Article 18**  
**Reservations and Notifications**

- (1) Subject to provisions of Article 11(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.
- (2) Any notification under Article 11(2) or 19(2) may be made in instruments of ratification or accession, and the effective date of the notification shall be the same as the date of entry into force of this Treaty with respect to the Contracting Party having made the notification. Any such notification may also be made later, in which case the notification shall have effect three months after its receipt by the Director General of WIPO or at any later date indicated in the notification.

**第 1 8 条 留保及び通告**

- (1) 第 1 1 条(3)の規定に基づくものを除き、この条約に関してはいかなる留保も認められない。
- (2) 第 1 1 条(2)又は第 1 9 条(2)に基づくいかなる通告は、批准又は加盟の文書により行うことができ、その通告が有効となる期日は、通告を行った締約国又は政府間機関に関しこの条約が発効した期日と同一でなければならない。かかる通告を後に行うことができるが、その場合には通告はW I P O事務局長が受領してから3ヶ月後、又は、通告に示されたそれより後の期日に効力を生じる。



**Article 19**  
**Application in Time**

- (1) Contracting Parties shall accord the protection granted under this Treaty to fixed performances that exist at the moment of the entry into force of this Treaty and to all performances that occur after the entry into force of this Treaty for each Contracting Party.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party may declare in a notification deposited with the Director General of WIPO that it will not apply the provisions of Articles 7 to 11 of this Treaty, or any one or more of those, to fixed performances that existed at the moment of the entry into force of this Treaty for each Contracting Party. In respect of such Contracting Party, other Contracting Parties may limit the application of the said Articles to performances that occurred after the entry into force of this Treaty for that Contracting Party.
- (3) The protection provided for in this Treaty shall be without prejudice to any acts committed, agreements concluded or rights acquired before the entry into force of this Treaty for each Contracting Party.
- (4) Contracting Parties may in their legislation establish transitional provisions under which any person who, prior to the entry into force of this Treaty, engaged in lawful acts with respect to a performance, may undertake with respect to the same performance acts within the scope of the rights provided for in Articles 5 and 7 to 11 after the entry into force of this Treaty for the respective Contracting Parties.

**第 19 条 適用の時期的範囲**

- (1) 締約国は、この条約が効力を生じた時に存在する固定された実演に対し、及びこの条約が各締約国について効力を生じた後に行われるすべての実演に対し、この条約に基づく保護を与えなければならない。
- (2) (1)の規定にかかわらず、締約国は、WIPO事務局長に寄託する通告において、この条約の第7条から第11条までの規定あるいはその一部の規定を、この条約が各締約国について効力を生じた時に存在した固定された実演に対し、適用しないことを宣言することができる。そのような締約国に関し、他の締約国は、この条約の第7条から第11条までの規定の適用を、この条約が効力を生じた後に行われた実演に制限することができる。
- (3) この条約に規定される保護は、この条約が各締約国について効力を生じる前に行われた行為若しくは締結された取極又は取得された権利を害するものではない。
- (4) 締約国は、この条約が効力を生じる前に実演について適法な行為に参加した者が、この条約が当該締約国について効力を生じた後に、同一の実演について第5条及び第7条から第11条までに規定される権利の範囲内で、行為を約束することができるよう、国内法令において、経過規定を設けることができる。

**Article 20**  
**Provisions on Enforcement of Rights**

- (1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.
- (2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

**第 20 条 権利行使の確保に関する規定**

- (1) 締約国は、自国の法制に従い、この条約の適用を確保するために必要な措置について定めることを約束する。
- (2) 締約国は、この条約が対象とする権利の侵害行為に対し効果的な措置（侵害を防止するための迅速な救済措置及び追加の侵害を抑止するための救済措置を含む。）がとられることを可能にするため、権利行使を確保するための手続を国内法において確保する。